

## 5 Herkunftssprachen & Spanisch (Beta)

### Vom Türkischen bis zum Polnischen: Wie Sprachvielfalt den Spanischunterricht bereichert

Wer eine Spanischklasse unterrichtet, kennt das Phänomen: Während einige Schüler:innen scheinbar mühelos das ‚gerollte R‘ sprechen, tun sich andere schwer damit. Solche Unterschiede sind kein Zufall – sie spiegeln wider, dass jede:r Lernende seine eigene sprachliche Biographie und unterschiedliche Herkunftssprachen mitbringt. Neben dem Deutschen als Erstsprache weist das Klassenzimmer von heute eine große Vielfalt an weiteren Erstsprachen auf. Für die individuelle Lernkurve im Fremdsprachenunterricht können diese Herkunftssprachen dabei nicht nur beim ‚gerollten R‘ einen Vorteil darstellen, wenn man sie als Lehrkraft zu berücksichtigen weiß. Umgekehrt kann es aber auch besondere Herausforderungen geben – etwa beim Erlernen der Artikelverwendung – auf die man möglicherweise zum Wohle der Gemeinschaft etwas mehr eingeht.

Herkunftssprachen und Mehrsprachigkeit werden im Schulalltag jedoch noch zu häufig als Hürde oder gar ‚Manko‘ wahrgenommen. Dabei spricht die Fachdidaktik seit Jahren vom mehrsprachigen Klassenzimmer – einer Lernumgebung, in der die Vielfalt der Schüler:innensprachen als integraler Bestandteil des Unterrichts gesehen wird. Nur selten wird jedoch konkret aus linguistischer Perspektive beleuchtet, welche sprachstrukturellen Ressourcen hier schlummern. Dieses Kapitel nimmt genau diesen Perspektivwechsel vor: Wir blicken spezifisch auf die Herkunftssprachen der Lernenden, vergleichen ihre Strukturen mit dem Deutschen und Spanischen und machen erkennbar, wo echte Chancen liegen und wo Sensibilität gefragt ist. Die Vorteile liegen auf der Hand: Wertschätzung der mitgebrachten Sprachen kann Motivation stärken und die Beziehung zwischen Lehrkraft und Lernenden fördern. Gleichzeitig eröffnet sie didaktische Möglichkeiten, zum Beispiel beim Vergleichen von Artikulation und grammatischen Strukturen und beim gezielten Erklären Verwechslungen und typischer Fehler.

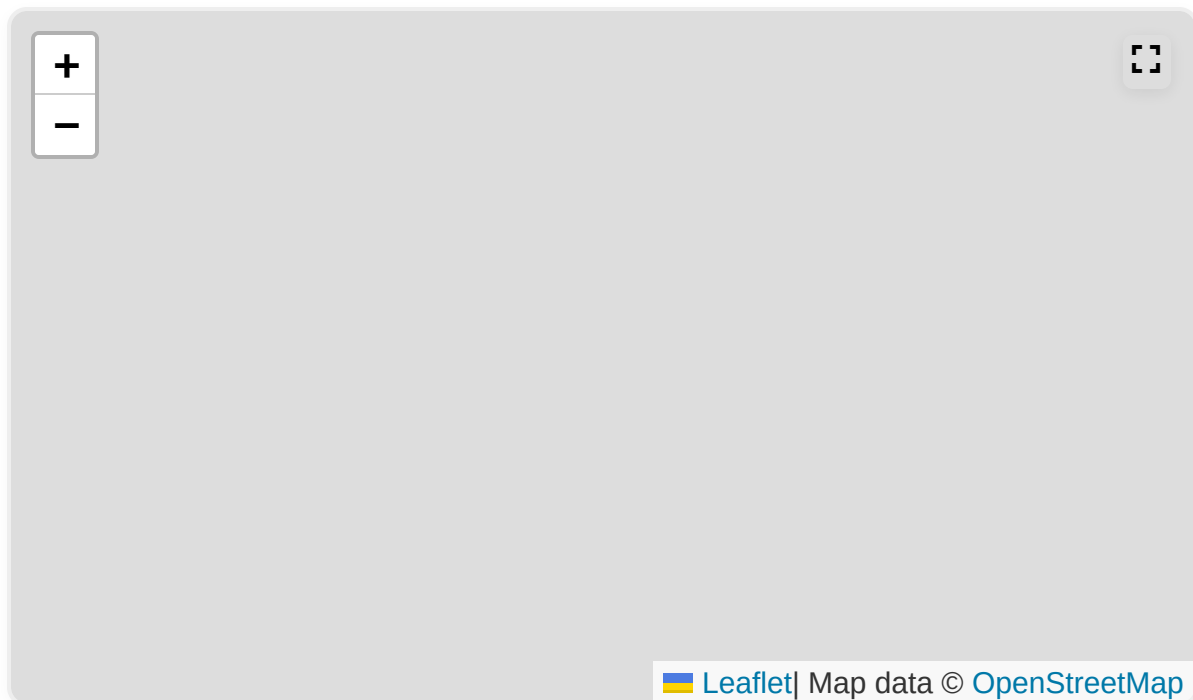
Für einen gewinnbringenden Umgang mit Mehrsprachigkeit ist es dabei keineswegs notwendig, jede Herkunftssprache detailliert zu beherrschen. Hilfreich sind jedoch sogenannte ‚strukturelle Kenntnisse‘ der (wichtigsten) Herkunftssprachen. Ich muss nicht Türkisch oder Polnisch sprechen können, um zu wissen, dass in diesen Sprachen kein Artikel verwendet wird; ich muss auch nicht Persisch verstehen, um damit umzugehen, dass das Verb im Persischen üblicherweise am Ende des Satzes steht – im Kontrast zum Deutschen und Spanischen. Genau hier sind Sprachtypologie und kontrastive Linguistik als wissenschaftliche Grundlagen nützlich und bieten Hilfe: Sie

ermöglichen es, relevante Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den Herkunftssprachen der Lernenden und der Zielsprache Spanisch systematisch zu erkennen. Das Kapitel bietet zunächst einen Überblick darüber, welche Herkunftssprachen und Sprachfamilien in deutschen Klassenzimmern besonders relevant sind und ordnet diese den wichtigsten Migrantengruppen zu. Im Anschluss werden zentrale sprachliche Eigenschaften herausgegriffen, die im Spanischunterricht eine Rolle spielen – etwa Aussprache, Artikelsystem oder Satzstellung. Dabei wird jeweils aufgezeigt, in welchen Herkunftssprachen sich diese Strukturen mit dem Spanischen ähneln oder davon abweichen, und welche Chancen oder Herausforderungen sich daraus ergeben. Ziel ist es, Dir als (zukünftiger) Spanischlehrkraft praxisnahe Anhaltspunkte zu geben, um mit der Mehrsprachigkeit ihrer Schüler:innen souverän und gewinnbringend umzugehen – und das Konzept des mehrsprachigen Klassenzimmers um eine konkrete, linguistische Perspektive zu erweitern.

## Herkunftssprachen & Sprachfamilien

Unter den am häufigsten in Deutschland gesprochenen Herkunftssprachen befinden sich aktuell Türkisch (2,1 Mio.), Russisch (1,9 Mio.), Arabisch (1,4 Mio.), Polnisch (1,0 Mio.), Ukrainisch (0,7 Mio.), Kurdisch (0,6 Mio.), Italienisch (0,5 Mio.), Persisch/Farsi/Dari (0,4 Mio.) und Paschtu (0,06 Mio.). Hinzu kommt Englisch, das wir aber in unserer Darstellung ausblenden, da es als meist erste Fremdsprache hinreichend bekannt ist. Die sprachliche Vielfalt der Gesellschaft spiegelt sich natürlich auch im Klassenraum wider. Wie stehen nun diese Sprachen aus linguistischer Perspektive zum Deutschen als Umgebungssprache und zum Spanischen als Zielsprache unseres Unterrichts?

Die folgende Karte gibt einen geographischen Überblick:



Die geographische Nähe oder Distanz sagt jedoch nur bedingt etwas über die sprachstrukturelle ‚Nähe‘ aus. In der folgenden Tabelle haben wir daher ‚Nähe‘ zum Spanischen als unserer Zielsprache im Sinne der Verwandtschaft der Sprachfamilien geordnet, der meist auch geringere oder größere ‚Nähe‘ bei den Sprachstrukturen entspricht. Das Spanische ist eine (ibero-)romanische Sprache und somit Teil der indoeuropäischen Sprachfamilie wie auch die meisten Herkunftssprachen:

Sprache	Sprachfamilie	Verwandtschaft zum Spanischen	Migrantengruppen / Herkunft
Italienisch	Romanisch (Indoeuropäisch)	■■■■■	Italien
Deutsch	Germanisch (Indoeuropäisch)	■■□□□	
Polnisch	Westlawisch (Indoeuropäisch)	■■□□□	Polen

Russisch	Ostslawisch (Indoeuropäisch)	■ ■ □ □ □	Russland, postsowjetische Staaten
Ukrainisch	Ostslawisch (Indoeuropäisch)	■ ■ □ □ □	Ukraine
Bosnisch/Kroatisch/Serbisch	Südslawisch (Indoeuropäisch)	■ ■ □ □ □	Bosnien, Kroatien, Serbien
Kurdisch	Indoiranisch (Indoeuropäisch)	■ □ □ □ □	Türkei, Syrien, Irak, Iran
Persisch (Farsi/Dari)	Indoiranisch (Indoeuropäisch)	■ □ □ □ □	Iran, Afghanistan
Paschtu	Indoiranisch (Indoeuropäisch)	■ □ □ □ □	Afghanistan, Pakistan
Türkisch	Turksprachen	□ □ □ □ □	Türkei
Arabisch	Semitisch (Afroasiatisch)	□ □ □ □ □	Syrien, Irak, Nordafrika

Legende: ■ ■ ■ ■ ■ = eng verwandt, ■ ■ □ □ □ = entfernt verwandt, □ □ □ □ □ = nicht verwandt

Wie man in diesen Übersichten erkennt, sind Türkisch und Arabisch auch nicht entfernt mit dem Spanischen verwandt, Sprachen wie Kurdisch oder Persisch hingegen entfernte Verwandte. Nun stellt sich natürlich die Frage, was das konkret für den Spanischunterricht bedeutet. Da dies kein Lehrbuch über die einzelnen Sprachen und Sprachfamilien ist, werden wir daher im Folgenden ausgehend von den lautlichen und grammatischen Strukturen des Spanischen anschauen, welche Sprachen jeweils Ähnlichkeiten oder Unterschiede aufweisen.

## Abschnitt: Eigenschaften der Herkunftssprachen im Querschnitt

Hier werden quer durch alle ausgewählten Herkunftssprachen Eigenschaften benannt, die

a) es im Kontrast mit dem Deutschen leichter machen, Teile der Zielsprache Spanisch zu erlernen, also Vorteile sind (z.B. Artikulation des /r/)

b) es im Kontrast mit dem Deutschen schwieriger machen, Teile der Zielsprache Spanisch zu erlernen, also Nachteile sein können (z.B. das Fehlen von Lautunterscheidungen wie /b/ und /p/; das Fehlen von Artikeln; eine andere Wortstellung etc.)

Für jede dieser Eigenschaften folgt ein Unterabschnitt, der den Kontrast (bzw. die Gleichheit) zwischen Spanisch und Deutsch knapp beschreibt und sodann die Herkunftssprachen, in denen es auch so bzw. anders ist; der Nutzen bzw. die Notwendigkeit, dafür sensibel zu sein oder zu sensibilisieren wird kommentiert.

## Abschnitt: Empfehlungen für den Unterricht

- Wie nutze ich die "herkunftssprachlichen Ressourcen" im Unterricht?
- Wie sensibilisiere ich?
- Wie kompensiere ich (leicht) Nachteile?